

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
РГКП «Восточно-Казахстанский
государственный
технический университет имени
Д. Серикбаева»
и Национальным университетом
"Львовская политехника"

Усть-Каменогорск, Казахстан
Украина

«4» май 2012 г.

РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева» (далее «ВКГТУ»), в лице Ректора Темирбекова Нурлана Мухановича, действующего на основании Устава, и Национальный университет "Львовская политехника" (далее «Университет») в лице Ректора, Бобало Юрия Ярославовича, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обоюдную заинтересованность в совместной деятельности, договорились о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество между ВКГТУ и Университетом в области науки, образования и подготовки специалистов высокой квалификации. В целях развития международного сотрудничества ВКГТУ и Университет организуют совместную творческую деятельность, которая охватывает следующие сферы:

- организация повышения квалификации преподавателей, включая обмен ведущими преподавателями;
- организация совместной подготовки по программам PhD, MSc;
- обмен преподавателями для чтения лекционных курсов (в том числе – дистанционно);

MEMORANDUM OF COOPERATION

between
D. Serikbayev East Kazakhstan State
Technical University, RSPE
and
L'viv polytechnic National University

Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan
Ukraine

«4» may 2012

“East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev”, RSPE (further – “EKSTU”) represented by the Rector, Temirbekov Nurlan Mukhanovich, acting on the basis of Regulations and L'viv polytechnic national university, Ukraine (further – “University”), represented by the Rector, Yuriy Bobalo Yaroslavovich, on the other hand, acting on the basis of Regulations further named as “the Parties” expressing mutual interest in joint action, agreed about the following:

1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

The subject of the Memorandum is the cooperation between the EKSTU and the University in the sphere of research, education and professional development. With a view to develop international cooperation EKSTU and the University will organize joint creative activity which covers the following areas:

- organization of teaching staff qualification improvement, including the exchange of leading lecturers;
- organization of joint training on PhD, MSc programs;
- faculty exchange for lectureship (including a distance form);
- organization of student exchange;
- involvement of teaching staff and

- организация обмена студентами;
- привлечение профессорско-преподавательского состава и студентов к участию в работе семинаров и конференций, проводимых на базе вузов-партнеров;
- организация совместных научно-исследовательских лабораторий и временных научно-исследовательских коллективов для реализации различных исследовательских проектов;
- совместное участие в международных образовательных и научных проектах и программах.
- обмен преподавателями и магистрантами по краткосрочным и долгосрочным научным стажировкам и визитам;
- совместное проведение научно-исследовательских работ, конференций, семинаров;
- публикация совместных монографий, учебников, учебных пособий, сборников и научных работ и других учебно-методических материалов;

students in participation in seminars and conferences held on the basis of partner universities;

- organization of joint research laboratories and temporary research teams for the implementation of various research projects;
- joint participation in international educational and scientific projects and programs;
- teachers and masters exchange on short-term and long-term research internships and visits;
- conducting joint research projects, conferences, seminars;
- joint publication of monographs, textbooks, teaching aids, journals and scientific publications and other guidance manuals;

2. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН

2.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Меморандума.

2.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления обязанностей Сторон, определенных в настоящем Меморандуме.

2.3 Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

2. COOPERATION OF THE PARTIES

2.1 The Parties intend to assist each other in the implementation of the current Memorandum.

2.2 The Parties will exchange the information and analytical materials, necessary for the most effective performance of the responsibilities of the Parties, identified in the given Memorandum.

2.3 Intended particular events will be carried out on the basis of additional contracts and agreements.

3. FINAL PROVISIONS

3.1 The Memorandum comes into effect upon its signing by both of the Parties.

3.2 Стороны признают, что настоящий Меморандум не предусматривает формирование договорных отношений между Сторонами, имеющих обязательную юридическую силу.

3.3 Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью. Любые изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, скреплены их печатями.

3.4 Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах, на русском и английском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.



3.2 The parties acknowledge that the Memorandum does not provide legally binding contractual relationship between the Parties.

3.3 Any changes and amendments to this Memorandum are its integral part. Any changes or additions must be done in writing and signed by the authorized Party representatives, affixed by their seals.

3.4 This Memorandum is signed in two copies in the English and Russian languages, both texts have equal power.

4. АДРЕС И ПОДПИСИ СТОРОН

Казахстан, ВКО, г. Усть-Каменогорск,
070010,
ул. Д. Серикбаева, 19

Ректор РГКП «Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет имени Д. Серикбаева»

Н. Темирбеков

Украина, Львовская обл., Львов 79013,
ул. Степана Бандеры, 12

4. ADDRESS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

East Kazakhstan Region, Ust-Kamenogorsk
070010,
19, Serikbayev St.


Rector of RSPE "D. Serikbayev East
Kazakhstan State Technical University"

N. Temirbekov

Ukraine, L'viv Region, L'viv, 79013,
12, Bandera St.

Ректор Национального университета
"Львовская политехника"

Ю. Бобало


Rector of Lviv polytechnic national
university

Yu. Bobalo
